

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ, 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 75

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 563

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Οὐασιγκτῶνι, Λονδίνῳ καὶ Μόσχᾳ ταυτοχρόνως τεθείσης πρὸς ὑπογραφὴν τὴν 29ην Μαρτίου 1972 Συμβάσεως ἐπὶ τῆς Διεθνοῦς εὐθύνης διὰ ζημίας προκαλουμένας ἐξ ἀντικειμένων ἐκτοξευομένων εἰς τὸ διάστημα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Οὐασιγκτῶνι, Λονδίνῳ καὶ Μόσχα ταυτοχρόνως τεθεῖσα πρὸς ὑπογραφὴν τὴν 29ην Μαρτίου 1972 Σύμβασις ἐπὶ τῆς Διεθνοῦς εὐθύνης διὰ ζημίας προκαλουμένας ἐξ ἀντικειμένων ἐκτοξευομένων εἰς τὸ διάστημα, ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

CONVENTION ON INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS

The States Parties to this Convention,

Recognising the common interest of all mankind in furthering the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,

Taking into consideration that, notwihstanding the precautionary measures to be taken by States and international intergovernmental organisations involved in the lauching of space objects, damage may on occasion be caused by such objects,

Recognising the need to elaborate effective international rules and procedures concerning liability for damage caused by space objects and to ensure, in particular, the prompt payment under the terms of this Convention of a full and equitable measure of compensation to victims of such damage,

Believing that the establishment of such rules and procedures will contribute to the strengthening of international co-operation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Have agreed on the following :

Article I.

For the purposes of this Convention :

(a) The term «damage» means loss of life, personal injury or other impairment of health; or loss of or damage to property of States or of persons, natural or juridical, or property of international intergovernmental organisations;

(b) The term «launching» includes attempted launching;

(c) The term «launching State» means:

(i) a state which launches or procures the launching of a space object;

(ii) a State from whose territory or facility a space object is launched;

(d) The term «space object» includes component parts of a space object as well as its launch vehicle and parts thereof.

Article II.

A launching State shall be absolutely liable to pay compensation for damage caused by its space object on the surface of the earth or to aircraft in flight.

Article III.

In the event of damage being caused elsewhere than on the surface of the earth to a space object of one launching State or to persons or property on board such a space object by a space object of another launching State, the latter shall be liable only if the damage is due to its fault or the fault of persons for whom it is responsible.

Article IV.

1. In the event of damage being caused elsewhere than on the surface of the earth to a space object of one launching State or to persons or property on board such a space object by a space object of another launching State, and of damage thereby being caused to a third State or to its natural or juridical persons, the first two States shall be jointly and severally liable to the third State, to the extent indicated by the following :

(a) If the damage has been caused to the third State on the surface of the earth or to aircraft in flight, their liability to the third State shall be absolute;

(b) If the damage has been caused to a space object of the third State or to persons or property on board that space object elsewhere than on the surface of the earth, their liability to the third State shall be based on the fault of either of the first two States or on the fault of persons for whom either is responsible.

2. In all cases of joint and several liability referred to in paragraph 1 of this Article, the burden of compensation for the damage shall be apportioned between the first two States in accordance with the extent to which they were at fault; if the extent of the fault of each of these States cannot be established, the burden of compensation shall be apportioned equally between them. Such apportionment shall be without prejudice to the right of the third State to seek the entire compensation due under this Convention from any or all of the launching States which are jointly and severally liable.

Article V.

1. Whenever two or more States jointly launch a space object, they shall be jointly and severally liable for any damage caused.

2. A launching State which has paid compensation for damage shall have the right to present a claim for indemnification to other participants in the joint launching. The participants in a joint launching may conclude agreements regarding the apportioning among themselves of the financial obligation in respect of which they are jointly and severally liable. Such agreements shall be without prejudice to the right of a State sustaining damage to seek the entire compensation due under this Convention from any or all of the launching States which are jointly and severally liable.

3. A State from whose territory or facility a space object is launched shall be regarded as a participant in a joint launching.

Article VI.

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, exoneration from absolute liability shall be granted to the extent that a launching State establishes that the damage has resulted either wholly or partially from gross negligence or from an act or omission done with intent to cause damage on the part of claimant State or of natural or juridical persons it represents.

2. No exoneration whatever shall be granted in cases where the damage has resulted from activities conducted by a launching State which are not in conformity with international law including, in particular, the Charter of the United Nations and the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

Article VII.

The provisions of this Convention shall not apply to damage caused by a space object of a launching State to:

(a) nationals of that launching State ;

(b) foreign nationals during such time as they are participating in the operation of that space object from the time of its launching or at any stage thereafter until its descent or during such time as they are in the immediate vicinity of a planned launching or recovery area as the result of an invitation by that launching State.

Article VIII.

1. A State which suffers damage, or whose natural or juridical persons suffer damage, may present to a launching State a claim for compensation for such damage.

2. If the State of nationality has not presented a claim, another State may, in respect of damage sustained in its territory by any natural or juridical person, present a claim to a launching State.

3. If neither the State of nationality nor the State in whose territory the damage was sustained has presented a claim or notified its intention of presenting a claim, another State may, in respect of damage sustained by its permanent residents, present a claim to a launching State.

Article IX.

A claim for compensation for damage shall be presented to a launching State through diplomatic channels. If a State does not maintain diplomatic relations with the launching State concerned, it may request another State to present its claim to that launching State or otherwise represent its interests under this Convention. It may also present its claim through the Secretary-General of the United Nations, provided the claimant State and the launching State are both Members of the United Nations.

Article X.

1. A claim for compensation for damage may be presented to a launching State not later than one year following the date of the occurrence of the damage or the identification of the launching State which is liable.

2. If, however, a State does not know of the occurrence of the damage or has not been able to identify the launching State which is liable, it may present a claim whithin one year following the date on which it learned of the aforementioned facts; however, this period shall in no event exceed one year following the date on which the State could reasonably be expected ot have learned of the facts through the exercise of due diligence.

3. The time-limits specified in paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply even if the full extent of the damage may not be known. In this event, however, the claimant State shall be entitled to revise the claim and submit additional documentation after the expiration of such time-limits until one year after the full extent of the damage is known.

Article XI.

1. Presentation of a claim to a launching State for compensation for damage under this Convention shall not require the prior exhaustion of any local remedies which may be available to a claimant State or to natural or juridical persons it represents.

2. Nothing in this Convention shall prevent a State, or natural or juridical persons it might represent, from pursuing a claim in the courts or administrative tribunals or agencies of a launching State. A State shall not, however, be entitled to present a claim under this Convention in respect of the same damage for which a claim is being pursued in the courts or administrative tribunals or agencies of a launching State or under another international agreement which is binding on the States concerned.

Article XII.

The compensation which the launching State shall be liable to pay for damage under this Convention shall be determined in accordance with international law and the principles of justice and equity, in order to provide such reparation in respect of the damage as will restore the person, natural or juridical, State or international organisation on whose behalf the claim is presented to the condition which would have existed if the damage had not occurred.

Article XIII.

Unless the claimant State and the State from which compensation is due under this Convention agree on another form of compensation, the compensation shall be paid in the currency of the claimant State or, if that State so requests, in the currency of the State from which compensation is due.

Article XIV.

If no settlement of a claim is arrived at through diplomatic negotiations as provided for in Article IX, within one year from the date on which the claimant State notifies the launching State that it has submitted the documentation of its claim, the parties concerned shall establish a Claims Commission at the request of either party.

Article XV.

1. The Claims Commission shall be composed of three members; one appointed by the claimant State, one appointed by the launching State and the third member, the Chairman, to be chosen by both parties jointly. Each party shall make its appointment within two months of the request for the establishment of the Claims Commission.

2. If no agreement is reached on the choice of the Chairman within four months of the request for the establishment of the Commission, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman within a further period of two months.

Article XVI.

1. If one of the parties does not make its appointment within the stipulated period, the Chairman shall, at the request of the other party, constitute a single-member Claims Commission.

2. Any vacancy which may arise in the Commission for whatever reason shall be filled by the same procedure adopted for the original appointment.

3. The Commission shall determine its own procedure.

4. The Commission shall determine the place or places where it shall sit and all other administrative matters.

5. Except in the case of decisions and awards by a single-member Commission, all decision and awards of the Commission shall be by majority vote.

Article XVII.

No increase in the membership of the Claims Commission shall take place by reason of two or more claimant States or launching States being joined in any one proceeding before the Commission.

The claimant States so joined shall collectively appoint one member of the Commission in the same manner and subject to the same conditions as would be the case for a single claimant State. When two or more launching States are so joined, they shall collectively appoint one member of the Commission in the same way. If the claimant States or the launching States do not make the appointment within the stipulated period, the Chairman shall constitute a single-member Commission.

Article XVIII.

The Claims Commission shall decide the merits of the claim for compensation and determine the amount of compensation payable, if any.

Article XIX.

1. The Claims Commission shall act in accordance with the provisions of Article XII.

2. The decision of the Commission shall be final and binding if the parties have so agreed; otherwise the Commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith. The Commission shall state the reasons for its decision or award.

3. The Commission shall give its decision or award as promptly as possible and no later than one year from the date of its establishment, unless an extension of this period is found necessary by the Commission.

4. The Commission shall make its decision or award public. It shall deliver a certified copy of its decision or award to each of the parties and to the Secretary-General of the United Nations.

Article XX.

The expenses in regard to the Claims Commission shall be borne equally by the parties, unless otherwise decided by the Commission.

Article XXI.

If the damage caused by a space object presents a large-scale danger to human life or seriously interferes with the living conditions of the population or the functioning of vital centres, the States Parties, and in particular the launching State, shall examine the possibility of rendering appropriate and rapid assistance to the State which has suffered the damage, when it so requests. However, nothing in this Article shall affect the rights or obligations of the States Parties under this Convention.

Article XXII.

1. In this Convention, with the exception of Articles XXIV to XXVII, references to States shall be deemed to apply to any international intergovernmental organisation which conducts space activities if the organisation declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Convention and if a majority of the States members of the organisation are State Parties to this Convention and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

2. States members of any such organisation which are States Parties to this Convention shall take all appropriate steps to ensure that the organisation makes a declaration in accordance with the preceding paragraph.

3. If an international intergovernmental organisation is liable for damage by virtue of the provisions of this Convention, that organisation and those of its members which are States Parties to this Convention shall be jointly and severally liable; provided, however, that:

(a) any claim for compensation in respect of such damage shall be first presented to the organisation;

(b) only where the organisation has not paid, within a period of six months, any sum agreed or determined to be due as compensation for such damage, may the claimant State invoke the liability of the members which are States Parties to this Convention for the payment of that sum.

4. Any claim, pursuant to the provisions of this Convention for compensation in respect of damage caused to an organisation which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article shall be presented by a State member of the organisation which is a State Party to this Convention.

Article XXIII.

1. The provisions of this Convention shall not affect other international agreements in force in so far as relations between the States Parties to such agreements are concerned.

2. No provision of this Convention shall prevent States from concluding international agreements reaffirming, supplementing or extending its provisions.

Article XXIV.

1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force on the deposit of the fifth instrument of ratification.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Convention, the date of its entry into force and other notices.

6. This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXV.

Any State Party to this Convention may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party to the Convention accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

Article XXVI.

Ten years after the entry into force of this Convention, the question of the review of this Convention shall be included in the provisional agenda of the United Nations General Assembly in order to consider, in the light of past application of the Convention, whether it requires revision. However, at any time after the Convention has been in force for five years, and at the request of one third of the States Parties to the Convention, and with the concurrence of the majority of the States Parties, a conference of the States Parties shall be convened to review this Convention.

Article XXVII.

Any State Party to this Convention may give notice of its withdrawal from the Convention one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XXVIII.

This Convention, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΥΘΥΝΗΣ ΔΙΑ ΖΗΜΙΑΣ ΠΡΟΚΑΛΟΥΜΕΝΑΣ ΕΞ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΚΤΟΞΕΥΟΜΕΝΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΔΙΑΣΤΗΜΑ

Τὰ ὧδε συμβαλλόμενα Κράτη :

Ἀναγνωρίζοντα τὸ κοινὸν ἐνδιαφέρον ὁλοκλήρου τῆς Ἀνθρωπότητος εἰς τὴν συνέχισιν τῆς ἐξερευνήσεως καὶ χρησιμοποιήσεως τοῦ διαστήματος δι' εἰρηνικοὺς σκοπούς, ἔχοντα ὑπ' ὄψει τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν Ἀρχῶν τῶν διεπουσῶν τὰς δραστηριότητας τῶν Κρατῶν εἰς τὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος, συμπεριλαμβανομένης τῆς Σελήνης καὶ τῶν λοιπῶν οὐρανίων σωμάτων, ἐκτιμῶντα ὅτι, ἀνεξαρτήτως τῶν προληπτικῶν μέτρων τῶν ληφθησομένων παρὰ τῶν Κρατῶν καὶ τῶν διεθνῶν διακυβερνητικῶν ὀργανισμῶν, τῶν ἀναμιγνυομένων εἰς τὴν ἐκτόξευσιν ἀντικειμένων εἰς τὸ διάστημα, εἶναι ἐνδεχόμενον νὰ προκληθῇ ζημία ἐκ τῶν τοιούτων ἀντικειμένων, ἀναγνωρίζοντα τὴν ἀνάγκην ἐπεξεργασίας ἀποτελεσματικῶν διεθνῶν κανονισμῶν καὶ διαδικασιῶν σχετικῶς πρὸς τὴν εὐθύνην ἐκ ζημίας προκαλουμένης ἐξ ἀντικειμένων ἐκτοξευομένων εἰς τὸ διάστημα, καὶ ἐξασφαλίσεως, εἰδικῶς, τῆς ταχείας καταβολῆς κατὰ τοὺς ὅρους τῆς Συμβάσεως ταύτης, πλήρους καὶ δικαίας ἀποζημιώσεως εἰς τοὺς ὑποστάντας τοιαύτην ζημίαν, πιστεύοντα ὅτι ἡ καθιέρωσις τοιούτων κανονισμῶν καὶ διαδικασιῶν θὰ συμβάλλῃ εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῆς διεθνοῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἐξερευνήσεως καὶ χρησιμοποιήσεως τοῦ διαστήματος δι' εἰρηνικοὺς σκοπούς, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ὅσων ἕπονται :

Ἄρθρον I.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως :

α) Ὁ ὅρος «ζημία» σημαίνει ἀπώλειαν ζωῆς, σωματικὴν βλάβην ἢ ἄλλην βλάβην τῆς ὑγείας, ἢ ἀπώλειαν ἢ ζημίαν περιουσίας Κρατῶν ἢ προσώπων, φυσικῶν ἢ νομικῶν, ἢ περιουσίας διεθνῶν διακυβερνητικῶν ὀργανισμῶν.

β) Ὁ ὅρος «ἐκτόξευσις» περιλαμβάνει καὶ τὴν ἀπόπειραν ἐκτοξεύσεως.

γ) Ὁ ὅρος «ἐκτοξεῦον Κράτος» σημαίνει :

(ι) Κράτος τὸ ὁποῖον ἐκτοξεύει ἢ παρέχει τὰ μέσα πρὸς ἐκτόξευσιν ἀντικειμένου εἰς τὸ διάστημα.

(ιι) Κράτος ἐκ τοῦ ἐδάφους ἢ ἐγκαταστάσεως τοῦ ὁποίου ἐκτοξεύεται ἀντικείμενον εἰς τὸ διάστημα.

δ) Ὁ ὅρος «ἀντικείμενον ἐκτοξευόμενον εἰς τὸ διάστημα» περιλαμβάνει τὰ συστατικὰ αὐτοῦ μέρη ὡς καὶ τὸ ὄχημα ἐκτοξεύσεως καὶ τὰ τμήματα αὐτοῦ.

Ἄρθρον II.

Τὸ ἐκτοξεῦον κράτος θὰ εἶναι ἀπολύτως ὑπεύθυνον νὰ καταβάλλῃ ἀποζημίωσιν διὰ ζημίαν προκληθεῖσαν ὑπὸ ἀντικειμένου του, ἐκτοξευομένου εἰς τὸ διάστημα, ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τῆς γῆς ἢ εἰς ἀεροσκάφος ἐν πτήσει.

Ἄρθρον III.

Εἰς περίπτωσιν βλάβης προκαλουμένης ἀλλαχοῦ ἐκτὸς τῆς ἐπιφανείας τῆς γῆς εἰς ἕτερον ἀντικείμενον ἐκτοξευόμενον εἰς τὸ διάστημα ἐκτοξεύοντός τινος Κράτους ἢ εἰς πρόσωπα ἢ περιουσίας ἐντὸς αὐτοῦ, ὑπὸ ἀντικειμένου ἐκτοξευομένου εἰς τὸ διάστημα ὑπὸ ἑτέρου Κράτους, τὸ τελευταῖον τοῦτο θὰ εὐθύνηται μόνον ἐὰν ἡ ζημία ὀφείλεται εἰς πταῖσμα του ἢ εἰς πταῖσμα τῶν προσώπων δι' ἃ εἶναι ὑπεύθυνον.

Ἄρθρον IV.

1. Εἰς περίπτωσιν ζημίας προκληθείσης ἀλλαχοῦ ἐκτὸς τῆς ἐπιφανείας τῆς γῆς εἰς ἀντικείμενον ἐκτοξευόμενον εἰς τὸ διάστημα ἑνὸς ἐκτοξεύοντος Κράτους, ἢ εἰς πρόσωπα ἢ περιουσίαν ἐντὸς τοῦ ἀντικειμένου τούτου, ὑπὸ ἀντικειμένου ἐκτοξευομένου εἰς τὸ διάστημα ὑπὸ ἑτέρου ἐκτοξεύοντος Κράτους, καὶ ζημίας προκαλουμένης ὡς ἐκ τούτου, εἰς τρίτον Κράτος, ἢ εἰς νομικὰ ἢ φυσικὰ πρόσωπα τούτου, τὰ πρῶτα δύο Κράτη εἶναι εἰς ὁλόκληρον ὑπεύθυνα ἔναντι τοῦ τρίτου Κράτους, ὡς κατωτέρω ἐκτίθεται :

(α) Ἐὰν ἡ ζημία προεκλήθη εἰς τὸ τρίτον Κράτος, ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας τῆς γῆς ἢ ἐπὶ ἀεροσκάφους ἐν πτήσει, ἡ εὐθύνη των ἔναντι τοῦ τρίτου Κράτους θὰ εἶναι ἀπόλυτος.

(β) Ἐὰν ἡ ζημία προεκλήθη εἰς ἀντικείμενον ἐκτοξευόμενον εἰς τὸ διάστημα παρὰ τοῦ τρίτου Κράτους, ἢ εἰς ἐπιβαίνοντα τούτου πρόσωπα ἢ περιουσίαν, ἀλλαχοῦ ἐκτὸς τῆς ἐπιφανείας τῆς γῆς, ἡ εὐθύνη των ἔναντι τοῦ τρίτου Κράτους θὰ βασίζηται ἐπὶ τοῦ πταίσματος οἱουδήποτε ἐκ τῶν πρώτων δύο Κρατῶν, ἢ ἐπὶ τοῦ πταίσματος προσώπων δι' ἃ οἱονδήποτε ἐκ τῶν δύο αὐτῶν Κρατῶν εἶναι ὑπεύθυνον.

2. Εἰς ἁπάσας τὰς περιπτώσεις εἰς ὁλόκληρον εὐθύνης, συμφώνως πρὸς τὴν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου τούτου, τὸ βάρος τῆς ἀποζημιώσεως διὰ τὴν ζημίαν θὰ κατανεμηθῇ μεταξὺ τῶν πρώτων δύο Κρατῶν, ἀναλόγως πρὸς τὴν ἔκτασιν τοῦ πταίσματος ἑκάστου. Ἐὰν ἡ ἔκτασις τοῦ πταίσματος ἑκατέρου τῶν Κρατῶν αὐτῶν δὲν δύναται νὰ διαπιστωθῇ, τὸ βάρος τῆς ἀποζημιώσεως θὰ κατανεμηθῇ ἐξ ἡμισείας μεταξὺ αὐτῶν. Ἡ τοιαύτη κατανομὴ δὲν θὰ θίγῃ τὸ δικαίωμα τοῦ τρίτου Κράτους νὰ ἀξιώσῃ ὁλόκληρον τὴν κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ὀφειλομένην ἀποζημίωσιν ἀπὸ οἱοδήποτε ἢ ἅπαντα τὰ εἰς ὁλόκληρον εὐθυνόμενα ἐκτοξεύοντα Κράτη.

Ἄρθρον V.

1. Ὁσάκις δύο ἢ πλείονα Κράτη, ἀπὸ κοινοῦ, ἐκτοξεύουν ἀντικείμενον εἰς τὸ διάστημα, θὰ εὐθύνωνται εἰς ὁλόκληρον διὰ πᾶσαν προκαλουμένην ζημίαν.

2. Ἐκτοξεῦον Κράτος τὸ ὁποῖον κατέβαλεν ἀποζημίωσιν διὰ ζημίαν θὰ ἔχῃ δικαίωμα ἀναγωγῆς κατ' ἄλλων συμμετασχόντων εἰς τὴν ἀπὸ κοινοῦ ἐκτόξευσιν. Οἱ μετέχοντες εἰς ἀπὸ κοινοῦ ἐκτόξευσιν, δύναται νὰ συνάπτουν συμβάσεις σχετικῶς πρὸς τὴν κατανομὴν μεταξὺ αὐτῶν τῆς οἰκονομικῆς ὑποχρεώσεως σχετικῶς πρὸς τὴν ὁποίαν ταῦτα εὐθύνονται εἰς ὁλόκληρον. Αἱ συμβάσεις αὗται δὲν θὰ θίγουν τὸ δικαίωμα Κράτους ὑφισταμένου ζημίαν, νὰ ἀξιώσῃ ὁλόκληρον τὴν ἀποζημίωσιν, τὴν κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ὀφειλομένην, παρά τινος ἢ ἁπάντων τῶν ἐκτοξευόντων Κρατῶν, ἅτινα εὐθύνονται εἰς ὁλόκληρον.

3. Κράτος, ἐκ τοῦ ἐδάφους ἢ ἐγκαταστάσεως τοῦ ὁποίου ἐκτοξεύεται ἀντικείμενόν τι εἰς τὸ διάστημα, θὰ θεωρῆται ὡς μετέχον τῆς κοινῆς ἐκτοξεύσεως.

Ἄρθρον VI.

1. Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ παρέχεται ἀπαλλαγὴ ἐκ τῆς ἀπολύτου εὐθύνης εἰς ἣν ἔκτασιν ἀποδεικνύει ἐκτοξεῦον τι Κράτος ὅτι ἡ ζημία ἐπῆλθεν ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἐκ βαρείας ἀμελείας ἢ ἐκ πράξεώς τινος ἢ παραλείψεως γενομένης τῇ προθέσει προκλήσεως ζημίας ἀπὸ μέρους προβάλλοντος ἀξιώσεις Κράτους ἢ φυσικοῦ ἢ νομικοῦ τινος προσώπου, παρ' αὐτοῦ ἐκπροσωπουμένου.

2. Οὐδεμιᾶς φύσεως ἀπαλλαγὴ θὰ παρέχεται εἰς ἃς περιπτώσεις ἡ βλάβη ἐπῆλθεν ἐκ δραστηριοτήτων ἐκτοξεύοντος Κράτους αἵτινες δὲν συμφωνοῦν πρὸς τὸ Διεθνὲς Δίκαιον, συμπεριλαμβάνοντος, εἰδικῶς, τὸν Χάρτην τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, καὶ τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τῶν διεπουσῶν τὰς δραστηριότητας τῶν Κρατῶν εἰς τὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος, συμπεριλαμβανομένης τῆς σελήνης καὶ τῶν λοιπῶν οὐρανίων σωμάτων.

Ἄρθρον VII.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ ζημίας προκαλουμένης ὑπὸ ἀντικειμένου ἐκτοξευομένου εἰς τὸ διάστημα παρά τινος Κράτους εἰς :

(α) Ὑπηκόους αὐτοῦ τούτου τοῦ ἐκτοξεύοντος Κράτους.

(β) Ἀλλοδαποὺς ὑπηκόους κατὰ τὸν χρόνον αὐτόν, ἐφ' ὅσον συμμετέχουν εἰς τὴν ἐπιχείρησιν τοῦ εἰς τὸ διάστημα ἐκτοξευομένου ἀντικειμένου τούτου, ἀπὸ τῆς στιγμῆς τῆς

ἐκτοξεύσεώς του ἢ ὁποτεδήποτε μετὰ ταύτην, ἕως τῆς καθόδου του, ἢ καθ' ὃν χρόνον εὑρίσκονται ἐγγύτατα τῆς περιοχῆς ἐκτοξεύσεως ἢ ἀναλήψεως, κατόπιν προσκλήσεως ὑπὸ τοῦ ἐκτοξεύοντος τούτου Κράτους.

Ἄρθρον VIII.

1. Κράτος ὑφιστάμενον ζημίαν, ἢ τοῦ ὁποίου ὑπήκοοι ἢ νομικὰ πρόσωπα ὑφίστανται ζημίαν, δύναται νὰ προβάλλη ἀξίωσιν ἀποζημιώσεως κατὰ τοῦ ἐκτοξεύοντος Κράτους διὰ τὴν ζημίαν ταύτην.

2. Ἐὰν τὸ Κράτος τῆς Ἰθαγενείας δὲν προβάλη τοιαύτην ἀξίωσιν, ἕτερον Κράτος δύναται, σχετικῶς πρὸς ζημίαν ἐπελθοῦσαν εἰς τὸ ἔδαφός του εἰς πᾶν φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον, νὰ προβάλλη τοιαύτην ἀξίωσιν εἰς ἐκτοξεῦον Κράτος.

3. Ἐὰν οὔτε τὸ Κράτος ἰθαγενείας οὐδὲ τὸ Κράτος εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου ἐπῆλθεν ἡ ζημία προέβαλον ἀξίωσιν, οὐδὲ ἐγνωστοποίησαν τὴν πρόθεσίν των νὰ προβάλλουν ἀξίωσιν, ἕτερον Κράτος δύναται, σχετικῶς πρὸς ζημίαν ἐπελθοῦσαν εἰς μονίμους κατοίκους του, νὰ προβάλλη τοιαύτην ἀξίωσιν ἔναντι ἐκτοξεύοντος Κράτους.

Ἄρθρον IX.

Ἡ ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ ζημίαν δέον νὰ ὑποβάλλεται εἰς τὸ ἐκτοξεῦον Κράτος διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Ἐὰν Κράτος τι δὲν διατηρῇ διπλωματικὰς σχέσεις μετὰ τοῦ ἐκτοξεύοντος Κράτους, δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ ἕτερον Κράτος νὰ ὑποβάλλῃ τὴν ἀξίωσίν του, εἰς τὸ ἐκτοξεῦον Κράτος, ἢ ἄλλως νὰ ἐκπροσωπήσῃ τὰ συμφέροντά του κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν. Δύναται ὡσαύτως νὰ ὑποβάλλῃ τὴν ἀξίωσίν του διὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ προβάλλον τὴν ἀξίωσιν Κράτος καὶ τὸ ἐκτοξεῦον Κράτος εἶναι ἀμφότερα Μέλη τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον X.

1. Ἀξίωσις ἀποζημιώσεως δύναται νὰ ὑποβληθῇ εἰς ἐκτοξεῦον Κράτος οὐχὶ βραδύτερον τοῦ ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπελεύσεως τῆς ζημίας ἢ ἀπὸ τῆς ἐξακριβώσεως τοῦ ὑπευθύνου διὰ τὴν ζημίαν Κράτους.

2. Ἐὰν ἐν τούτοις ἓν Κράτος δὲν γνωρίζῃ τὴν ἐπέλευσιν τῆς ζημίας, ἢ δὲν ἠδυνήθη νὰ διακριβώσῃ τὴν ταυτότητα τοῦ ἐκτοξεύοντος Κράτους, τὸ ὁποῖον εὐθύνεται διὰ τὴν ζημίαν, δύναται νὰ ὑποβάλλῃ ἀξίωσιν ἐντὸς ἔτους ἀφ' ἧς περιῆλθον εἰς γνῶσιν του τὰ ἀνωτέρω ἀναφερθέντα πραγματικὰ περιστατικά. Ἐν τούτοις, ἡ περίοδος αὕτη ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θὰ ὑπερβαίνῃ τὸ ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὸ Κράτος θὰ ἀνεμένετο εὐλόγως ὅτι θὰ ἔχῃ πληροφορηθῇ τὰ πραγματικὰ ταῦτα περιστατικά, διὰ τῆς καταβολῆς τῆς δεούσης ἐπιμελείας.

3. Τὰ ἐν παρ. 1 καὶ 2 καθοριζόμενα χρονικὰ περιθώρια θὰ ἐφαρμόζωνται ἀκόμη ἐὰν δὲν εἶναι γνωστὴ ἡ πλήρης ἔκτασις τῆς ζημίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὅμως, τὸ ἀξιοῦν Κράτος θὰ δικαιοῦται νὰ ἀναθεωρήσῃ τὴν ἀξίωσίν του ὑποβάλλον συμπληρωματικὰ ἔγγραφα μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῶν τοιούτων χρονικῶν ὁρίων, ἕως τῆς παρελεύσεως ἔτους ἀφ' ἧς γνωσθῇ ἡ πλήρης ἔκτασις τῆς ζημίας.

Ἄρθρον XI.

1. Ἡ ὑποβολὴ ἀξιώσεως εἰς ἐκτοξεῦον Κράτος δι' ἀποζημίωσιν, κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, δὲν ἀπαιτεῖ τὴν προτέραν ἐξάντλησιν οἱωνδήποτε τοπικῶν μέσων τῶν ἐνδεχομένως προσιτῶν εἰς τὸ ἀξιοῦν Κράτος ἢ εἰς φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα τούτου.

2. Τὰ ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, δὲν κωλύουν Κράτος, ἢ φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον παρ' αὐτοῦ ἐκπροσωπούμενον, νὰ ὑποβάλλῃ τὴν ἀξίωσίν του ἐνώπιον τῶν πολιτικῶν ἢ διοικητικῶν δικαστηρίων, ἢ δημοσίων ὑπηρεσιῶν τοῦ ἐκτοξεύοντος Κράτους. Ἐν Κράτος ἐν τούτοις δὲν θὰ δικαιοῦται νὰ ὑποβάλλῃ τὴν κατὰ τὴν Σύμβασιν ταύτην ἀξίωσίν του περὶ τῆς αὐτῆς ζημίας διὰ τὴν ὁποίαν (ζημίαν) ἤδη ἐπιδιώκεται ἀποζημίωσις ἐνώπιον τῶν πολιτικῶν ἢ διοικητικῶν δικαστηρίων ἢ δημοσίων ὑπηρεσιῶν τοῦ ἐκτοξεύοντος Κράτους, ἢ συμφώνως πρὸς ἄλλην διεθνῆ σύμβασιν δεσμεύουσαν τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη.

Ἄρθρον XII.

Ἡ ἀποζημίωσις δι' ἣν εὐθύνεται τὸ ἐκτοξεῦον Κράτος διὰ ζημίαν κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, θὰ καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὸ διεθνὲς δίκαιον καὶ τὰς ἀρχὰς τῆς δικαιοσύνης καὶ τοῦ περὶ δικαίου αἰσθήματος, ἵνα παρέχεται τοιαύτη ἀποκατάστασις σχετικῶς πρὸς τὴν ζημίαν, ὥστε νὰ ἀποκαθίσταται τὸ φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον, τὸ Κράτος ἢ ὁ διεθνὴς ὀργανισμὸς διὰ λογαριασμὸν τοῦ ὁποίου ὑποβάλλεται ἡ ἀξίωσις, εἰς οἵαν κατάστασιν θὰ εὑρίσκετο ἐὰν δὲν εἶχεν ἐπέλθει ἡ ζημία.

Ἄρθρον XIII.

Ἐξαιρουμένης τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν τὸ ἀξιοῦν Κράτος καὶ τὸ κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ὀφεῖλον τὴν ἀποζημίωσιν Κράτος συμφωνοῦν ἐπὶ ἄλλου εἴδους ἀποζημιώσεως, ἡ ἀποζημίωσις θὰ καταβάλλεται εἰς τὸ νόμισμα τοῦ ἀξιοῦντος Κράτους, ἤ, ἐὰν τὸ Κράτος τοῦτο τὸ ζητήσῃ, εἰς τὸ νόμισμα τοῦ ὑφ' οὗ ὀφείλεται ἡ ἀποζημίωσις Κράτους.

Ἄρθρον XIV.

Ἐὰν οὐδεμία ρύθμισις τῆς ἀξιώσεως ἐπιτευχθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ὡς ἐν ἄρθρῳ IX προβλέπεται, ἐντὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὸ ἀξιοῦν Κράτος ἐκοινοποίησεν εἰς τὸ ἐκτοξεῦον Κράτος ὅτι ὑπέβαλε τὰ δικαιολογητικὰ τῆς ἀξιώσεώς του ἔγγραφα, τὰ ἐνδιαφερόμενα μέρη θὰ συστήσουν Ἐπιτροπὴν Ἀξιώσεων, τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν μερῶν.

Ἄρθρον XV.

1. Ἡ ἐπὶ τῶν Ἀξιώσεων Ἐπιτροπὴ θὰ ἀπαρτίζηται ἐκ τριῶν μελῶν· ἑνὸς διοριζομένου παρὰ τοῦ ἀξιοῦντος Κράτους, ἑνὸς διοριζομένου παρὰ τοῦ ἐκτοξεύοντος Κράτους, καὶ ἑνὸς τρίτου μέλους, τοῦ Προέδρου ἐπιλεγομένου ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν ἀπὸ κοινοῦ. Ἕκαστον μέρος θὰ πραγματοποιῇ τὸν διορισμὸν ὃν δικαιοῦται ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς αἰτήσεως τῆς συστάσεως τῆς ἐπὶ τῶν Ἀξιώσεων Ἐπιτροπῆς.

2. Ἐὰν δὲν ἐπιτευχθῇ συμφωνία τις ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ Προέδρου ἐντὸς τεσσάρων μηνῶν ἀπὸ τῆς αἰτήσεως, διὰ τὴν σύστασιν τῆς Ἐπιτροπῆς, ἑκάτερον τῶν μερῶν δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν νὰ διορίσῃ τὸν Πρόεδρον ἐντὸς περαιτέρω προθεσμίας ἐκ δύο μηνῶν.

Ἄρθρον XVI.

1. Ἐὰν τὸ ἓν τῶν μερῶν δὲν προβῇ εἰς τὸν διορισμὸν ὃν δικαιοῦται ἐντὸς τῆς καθοριζομένης προθεσμίας, ὁ Πρόεδρος, αἰτήσει τοῦ ἑτέρου μέρους, ἐκδικάζει μόνος τὴν ὑπόθεσιν.

2. Πᾶσα χηρεία προκύπτουσα ἐν τῇ Ἐπιτροπῇ δι' οἱονδήποτε λόγον, θὰ ἀναπληροῦται κατὰ τὴν αὐτὴν διαδικασίαν ὡς καὶ διὰ τὸν ἀρχικὸν διορισμόν.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ καθορίζῃ τὴν διαδικασίαν τῶν ἐργασιῶν της.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ καθορίζῃ τὸν τόπον ἢ τοὺς τόπους ὅπου θὰ ἑδρεύῃ ὡς καὶ πάντα τὰ ἄλλα, διοικητικῆς φύσεως, θέματα.

5. Ἐξαιρουμένης τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἀπόφασις ἐκδίδεται ὑπὸ μόνου τοῦ Προέδρου, πᾶσα ἀπόφασις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λαμβάνεται κατὰ πλειοψηφίαν.

Ἄρθρον XVII.

Οὐδεμία αὔξησις τῶν μελῶν τῆς ἐπὶ τῶν Ἀξιώσεων Ἐπιτροπῆς θὰ γίνηται ἐκ τοῦ λόγου ὅτι δύο ἢ πλείονα Κράτη ἢ ἐκτοξεύοντα Κράτη παρουσιάζονται ἀπὸ κοινοῦ εἰς πᾶσαν ἐνώπιον τῆς Ἐπιτροπῆς διαδικασίαν. Τὰ οὕτως ἀπὸ κοινοῦ

ἐνεργοῦντα ἢ ἀξιοῦντα Κράτη θὰ διορίζουν συλλογικῶς ἓν μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ ἑνὸς μόνον ἀξιοῦντος Κράτους. Ὁσάκις δύο ἢ πλείονα ἐκτοξεύοντα Κράτη ἐνεργοῦν συλλογικῶς θὰ διορίζουν ἀπὸ κοινοῦ ἓν μέλος τῆς ἐπιτροπῆς κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Ἐὰν τὰ ἀξιοῦντα Κράτη ἢ τὰ ἐκτοξεύοντα Κράτη δὲν διορίσουν τὰ ἀντίστοιχα μέλη των ἐντὸς τῆς καθοριζομένης περιόδου, ὁ Πρόεδρος θὰ ἐκδικάζῃ μόνος τὴν ὑπόθεσιν.

Ἄρθρον XVIII.

Ἡ ἐπὶ τῶν Ἀξιώσεων Ἐπιτροπὴ θὰ ἀποφασίζῃ περὶ τοῦ βασίμου τῆς ἀξιώσεως πρὸς ἀποζημίωσιν καὶ θὰ καθορίζῃ τὸ τυχὸν πληρωτέον ποσόν.

Ἄρθρον XIX.

1. Ἡ ἐπὶ τῶν Ἀξιώσεων Ἐπιτροπὴ θὰ ἐνεργῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου XII.

2. Ἡ ἀπόφασις τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ εἶναι ὁριστικὴ καὶ δεσμευτική, ἐφ' ὅσον τὰ μέρη οὕτω συμφωνήσουν. Ἄλλως, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐκδίδῃ ὁριστικὴν ἀπόφασιν ἔχουσαν συμβουλευτικὸν χαρακτῆρα, ἥν τὰ μέρη δέον νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τῆς καλῆς πίστεως. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς δέον νὰ εἶναι ἠτιολογημέναι.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐκδίδῃ τὰς ἀποφάσεις της τὸ συντομώτερον δυνατὸν οὐχὶ δὲ βραδύτερον τοῦ ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας συστάσεώς της, ἐκτὸς ἐὰν ἡ παράτασις τῆς προθεσμίας ταύτης κρίνεται ἀναγκαία ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δημοσιεύῃ τὴν ἀπόφασίν της. Θὰ ἐκδίδῃ καὶ παραδίδῃ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς ἀποφάσεώς της εἰς ἕκαστον τῶν μερῶν καὶ εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον XX.

Τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν ἐπὶ τῶν Ἀξιώσεων Ἐπιτροπὴν ἔξοδα θὰ βαρύνουν ἐξ ἴσου τὰ μέρη, ἐκτὸς ἂν ἄλλως ἀποφασίσῃ ἡ Ἐπιτροπή.

Ἄρθρον XXI.

Ἐὰν ἡ ὑπὸ ἀντικειμένου ἐκτοξευομένου εἰς τὸ διάστημα προκαλουμένη ζημία παρουσιάζῃ κίνδυνον εὐρυτέρας κλίμακος εἰς ἀνθρωπίνην ζωὴν ἢ θίγῃ σοβαρῶς τὰς συνθήκας διαβιώσεως τοῦ πληθυσμοῦ ἢ τὴν λειτουργίαν ζωτικῶν κέντρων, τὰ Κράτη Μέλη, εἰδικῶς δὲ τὸ ἐκτοξεῦον Κράτος, θὰ ἐξετάζουν τὴν δυνατότητα παροχῆς καταλλήλου καὶ ταχείας βοηθείας πρὸς τὸ Κράτος ὃ ὑπέστη τὴν ζημίαν, ὡς τὸ ζητήσῃ. Ἐν τούτοις, οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὁριζομένων θὰ θίγῃ τὰ δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις τῶν κατὰ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, Κρατῶν – Μελῶν.

Ἄρθρον XXII.

1. Ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, ἐξαιρουμένων τῶν ἄρθρων XXIV ἕως XXVII, αἱ ἀναφοραὶ εἰς Κράτη θὰ θεωρῆται ὅτι ἰσχύουν καὶ εἰς πάντα διεθνῆ διακυβερνητικὸν ὀργανισμὸν ὅστις διεξάγει διαστημικὰς δραστηριότητας, ἐφ' ὅσον ὁ ὀργανισμὸς οὗτος ἔχει δηλώσει τὴν ἀποδοχὴν τῶν ἐν τῇ Συμβάσει ταύτῃ δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων, καὶ ἐὰν ἡ πλειοψηφία τῶν Κρατῶν – Μελῶν τοῦ Ὀργανισμοῦ τούτου, εἶναι Κράτη ὑπογράψαντα τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ τὴν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τῶν διεπουσῶν τὰς δραστηριότητας τῶν Κρατῶν εἰς τὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος, συμπεριλαμβανομένης τῆς σελήνης καὶ τῶν λοιπῶν οὐρανίων σωμάτων.

2. Τὰ κράτη μέλη παντὸς τοιούτου ὀργανισμοῦ ἅτινα ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν θὰ προβαίνουν εἰς πάντα τὰ ἀναγκαῖα διαβήματα διὰ νὰ ἐξασφαλίζουν ὅτι ὁ ὀργανισμὸς οὗτος θὰ προβῇ εἰς δήλωσιν συμφώνως πρὸς τὴν προηγουμένην παράγραφον.

3. Ἐὰν διεθνὴς διακυβερνητικὸς ὀργανισμὸς εὐθύνεται διὰ τὴν ζημίαν δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὀργανισμὸς οὗτος καὶ ὅσα τῶν μελῶν του εἶνα Κράτη ἔχοντα ὑπογράψει τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, θὰ εὐθύνωνται εἰς ὁλόκληρον ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν, ὅμως, ὅτι

α) Πᾶσα ἀξίωσις ἀποζημιώσεως διὰ τοιαύτην ζημίαν θὰ ὑποβάλλεται πρῶτον εἰς τὸν ὀργανισμόν.

β) Μόνον ὁσάκις ὁ ὀργανισμὸς δὲν ἔχῃ πληρώσει ἐντὸς προθεσμίας ἕξ μηνῶν, πᾶν ποσὸν συμφωνηθὲν ἢ καθορισθὲν ὡς ὀφειλόμενον εἰς ἀποζημίωσιν τῆς τοιαύτης ζημίας, δύναται τὸ ἀξιοῦν Κράτος νὰ ἐπικαλεσθῇ τὴν εὐθύνην τῶν μελῶν ἅτινα ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, διὰ τὴν πληρωμὴν τοῦ ποσοῦ τούτου.

4. Πᾶσα ἀξίωσις, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, δι' ἀποζημίωσιν σχετικῶς πρὸς ζημίαν προκληθεῖσαν εἰς ὀργανισμὸν ὅστις ἔχει προβῇ εἰς δήλωσιν συμφώνως πρὸς τὴν παρ. 1 τοῦ ἄρθρου τούτου, θὰ ὑποβάλλεται ὑπὸ Κράτους μέλους τοῦ ὀργανισμοῦ τούτου, τὸ ὁποῖον ὑπέγραψε τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἄρθρον XXIII.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θίγουν ἑτέρας διεθνεῖς συμβάσεις τελούσας ἐν ἰσχύϊ, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ σχέσεις μεταξὺ τῶν ὑπογραψάντων τὰς συμφωνίας ταύτας Κρατῶν.

2. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ κωλύῃ Κράτη νὰ συνάπτουν διεθνεῖς συμβάσεις ἐπιβεβαιούσας, συμπληρούσας ἢ ἐπεκτεινούσας τὰς διατάξεις ταύτης.

Ἄρθρον XXIV.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ δύναται νὰ ὑπογραφῇ ὑφ' ἁπάντων τῶν Κρατῶν ἄνευ περιορισμοῦ. Πᾶν Κράτος, μὴ ὑπογράψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν πρὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως πρὸς τὴν παρ. 3 τοῦ ἄρθρου τούτου, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς ταύτην ἐν παντὶ χρόνῳ.

2. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν παρὰ τῶν ὑπογραφόντων ταύτην Κρατῶν. Αἱ πράξεις ἐπικυρώσεως καὶ αἱ πράξεις προσχωρήσεως θὰ κατατίθεται εἰς τὰς Κυβερνήσεις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, αἵτινες διὰ τοῦ παρόντος καθορίζονται ὡς Κυβερνήσεις Καταθέσεως τῶν τοιούτων πράξεων.

3. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ καταθέσει τῆς πέμπτης κατὰ σειρὰν πράξεως ἐπικυρώσεως.

4. Διὰ τὰ Κράτη ὧν αἱ πράξεις ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως θὰ κατατίθενται μετὰ τὴν θέσιν της ἐν ἰσχύϊ, ἡ Σύμβασις αὕτη θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν καταθέσεως τῶν πράξεων ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

5. Αἱ Κυβερνήσεις Καταθέσεως θὰ γνωρίζουν ἀμελλητὶ εἰς πάντα τὰ ὑπογράφοντα ἢ προσχωροῦντα κράτη τὴν ἡμερομηνίαν ἑκάστης ὑπογραφῆς, τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως ἑκάστης πράξεως ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως, εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, τὴν ἡμερομηνίαν τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ, ὡς καὶ λοιπὰς κοινοποιήσεις.

6. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ καταχωρῆται παρὰ τῶν Κυβερνήσεων Καταθέσεως συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον XXV.

Πᾶν Κράτος ὑπογράψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως ταύτης. Τροποποιήσεις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ δι' ἕκαστον Κράτος, ὑπογράψαν τὴν Σύμβασιν ταύτην, ἀποδεχόμενον τὰς τροποποιήσεις ἅμα τῇ ἀποδοχῇ των, παρὰ τῆς πλειοψηφίας τῶν Κρατῶν μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως, μετὰ ταῦτα δὲ δι' ἕκαστον τῶν ὑπολοίπων Κρατῶν, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς παρ' αὐτοῦ ἀποδοχῆς των.

Ἄρθρον XXVI.

Δέκα ἔτη μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἰς τὴν προσωρινὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν θὰ περιληφθῇ τὸ θέμα τῆς ἀναθεωρήσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἵνα κριθῇ, ὑπὸ τὸ φῶς τῆς παρελθούσης ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως, ἐὰν ἀπαιτῆται ἀναθεώρησις αὐτῆς. Ἐν τούτοις, ὁποτεδήποτε μετὰ τὴν ἰσχὺν τῆς Συμβάσεως ἐπὶ πέντε ἔτη, καὶ τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τρίτου τῶν Κρατῶν μερῶν τῆς Συμβάσεως ταύτης, καὶ τῇ συμφωνίᾳ τῆς πλειοψηφίας τῶν Κρατῶν μερῶν, θὰ συγκαλῆται διάσκεψις τῶν Κρατῶν μερῶν πρὸς ἀναθεώρησιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον XXVII.

Πᾶν Κράτος μετέχον τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν Σύμβασιν ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύι, δι' ἐγγράφου κοινοποιήσεως πρὸς τὰς Κυβερνήσεις Καταθέσεως, ἡ καταγγελία δὲ αὕτη ἰσχύει μετὰ ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς κοινοποιήσεως τῆς καταγγελίας.

Ἄρθρον XXVIII.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις, ἧς τὰ εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Ρωσικήν, Γαλλικήν, Ἱσπανικὴν καὶ Κινεζικὴν κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θὰ κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῶν Κυβερνήσεων τῶν πράξεων ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως. Ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων Καταθέσεως θὰ σταλοῦν εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν ὑπογραφόντων καὶ προσχωρούντων Κρατῶν δεόντως κεκυρωμένα ἀντίγραφα τῆς Συμβάσεως ταύτης.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ